

5. Седельник В.Д. Франц Кафка // История австрийской литературы XX века. Т.1. Конец XIX - середина XX века. – Москва: ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2009. – С. 280-309.
6. Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 1999. – 240 с.
7. Шилков Ю.М. О природе фикционального дискурса // Серия «Мыслители», Я. (А. Слинин) и МЫ. , Выпуск 10 / К 70-летию профессора Ярослава Анатольевича Слинина. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. – URL: <http://anthropology.ru/ru/text/shilkov-yum/o-prirode-fikcionalnogo-diskursa> (дата обращения: 07.10.2017).

УДК 811.111: 802

Г.В. Хадеева

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

ВЗГЛЯД НА КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В данной статье рассматриваются когнитивное и интерактивное направления подходов к изучению коммуникативных стратегий. Коммуникативные стратегии – это специфические способы коммуникативных действий, совершаемых коммуникантами для достижения какой-либо конкретной цели. Коммуникативные действия определяются социальными нормами общения.

Ключевые слова: коммуникативные стратегии, техника диалога, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция.

G.V. Khadeeva

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

A GLIMPSE ON COMMUNICATIVE STRATEGIES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Abstract. In the article the author considers the cognitive and interactive approaches to the study of communicative strategies. Communicative strategies are specific ways of communicative actions performed by every communicant to achieve a particular aim in the conversation. Communicative actions are determined by social norms of communication.

Key words: communicative strategies, the technique of dialogue, intercultural communication, communicative competence.

Особый интерес к проблематике общения в настоящее время определяется не только потребностями теоретического плана, но также имеет и прямую практическую направленность. В основе этого интереса лежит цель, направленная на осознание процессов, посредством которых человек выражает свою мысль, и в результате этого осуществляется взаимопонимание коммуникантов и диалогическое взаимодействие между ними.

Техника диалога – один из главных предметов изучения в коммуникативной лингвистике [6]. Несмотря на развитие новых коммуникативных технологий, наше постоянное общение в основном состоит из диалогического взаимодействия.

Стратегия имеет место там, где коммуниканты вступают в контакт друг с другом, применяя свои коммуникативные компетенции, при этом модулируя значения таким образом, чтобы переходить от одного осознанного состояния к другому. Независимо от намерений, замыслов и планов каждого из субъектов, результат их взаимодействия наблюдается непосредственно в процессе коммуникации.

Е.В. Вохрышева отмечает, что все разнообразие подходов к изучению коммуникативных стратегий можно объединить в два направления: когнитивное и интерактивное [1].

Когнитивный аспект подробно анализируется в работе Т.А. ван Дейка, где освещаются способы обработки сложной информации в памяти, когнитивные ходы в мышлении. Особый интерес представляют речевые (диалоговые, по классификации Т.А. ван Дейка) стратегии, то есть специфические способы речевого поведения, осуществляемые под контролем «глобального намерения». Вполне очевидно, что речевые стратегии также имеют когнитивные измерения (например, планирование высказываний и контроль над ними). Однако механизмы, при помощи которых осуществляются эти ментальные процессы, в основном не имеют индикаторов «на поверхности речи» и, следовательно,

недоступны для лингвистического анализа. В данном случае наблюдаемыми являются лингвистические и интерактивные характеристики, по которым можно детерминировать, как и какими конкретными средствами могут быть достигнуты такие цели [2].

При исследовании диалогов разговорного стиля выявляются особенности чередования действий коммуникантов, уместность их шагов в структуре диалога, умения использовать фазы начала, продолжения и логического завершения диалога. Стратегии диалога (а именно, стратегии выбора темы, смены темы или уклонения от темы при необходимости) рассматриваются в работе Т.А. ван Дейка [2]. В свою очередь О.С. Иссерс выделяет диалоговый (конверсационный) тип стратегий, уделяя особое внимание тактике контроля над инициативой [4].

Следует отметить, что в данных исследованиях коммуникативные стратегии понимаются как определенный набор коммуникативных действий, последовательность шагов, которые совершаются коммуникантами для достижения какой-либо конкретной цели. Коммуникативные действия, конечно же, определяются социальными нормами общения.

Можно утверждать, что стратегии становятся частью интерактивной компетенции говорящих, которая отражает их умения логически организовывать взаимодействие с самого начала до ее завершения. При этом коммуникативные умения включают в себя способность коммуниканта конструировать свои собственные стратегии на разных уровнях общения в различных речевых ситуациях.

Коммуникативную стратегию диалогического взаимодействия Е.В. Вохрышева определяет как «множество вариантов (тактик) речевых реализаций, возможных в конкретных коммуникативных обстоятельствах и отражающих весь спектр смысловых потенций, и процесс выбора конкретного варианта (тактики) в определенной коммуникативной ситуации» [1, с. 61].

Применяя речевые стратегии в сфере межкультурной коммуникации, коммуникантам очень важно также учитывать ситуативные правила использования языковых конструкций.

На уровне речи наибольшие расхождения англоязычного поведения по сравнению с русскоязычным наблюдаются при решении речевых задач, которые условно объединены в три типа, они ориентированы на выражение *побуждения*, *позитивной* и *негативной* оценки, где англоязычное общение выражает неоднозначность, смягчение, преуменьшение, а русскоязычное общение характеризуется прямолинейностью, категоричностью и преувеличением [5, с. 61].

Для успешного контакта с собеседниками британской лингвокультуры россиянину необходимо знать следующие коммуникативные правила: 1) соблюдайте регламент и пропорцию; 2) держите собеседника на расстоянии, соблюдая дистанцию.

Первое правило предполагает соблюдение общепринятых требований на начальном этапе коммуникативного уровня и знание структуры процесса общения и возможной тематики. Второе правило предполагает знание стратегий, которые позволяют использовать различные речевые средства согласно поставленным коммуникативным задачам.

Ю.Б. Кузьменкова полагает, что «коммуникативная стратегия – это совокупность языковых средств и речевых приемов для достижения намеченной цели общения. Каждая из коммуникативных стратегий имеет в английском языке характерное лингвистическое оформление, отражая специфику социокультурного подхода к общению» [5, с. 62].

В межкультурной коммуникации применяются стратегии сближения, стратегии дистанцирования, стратегии намека, стратегии уклонения, смягчения посредством вопросов, стратегии поддержки собеседника, стратегии поддержания контакта, стратегии реагирования и другие тактики. В качестве примера выделим стратегию *дистанцирования*, которая отражает второе вышеназванное правило. Дистанцированность основывается на ценностных ориентациях британцев и американцев применительно к личности и субординации, времени и пространству. Во время общения дистанцирование может служить мощным инструментом влияния на окружающих, которое регулирует степень близости или удаленности собеседников, создавая большие преграды для защиты своей личной территории.

Каждой культуре свойственен свой уникальный язык времени, выражающий отношение к человеку, тем самым обозначая его место в социальной иерархии. И нарушение временных зон в виде опоздания, не во время сданного документа, вмешательства в разговор, интерпретируется британцами и американцами как покушение на свободное время, что равноценно вторжению на личную территорию.

Дистанцирование обусловлено принятой в конкретной культуре иерархией возрастных, гендерных и статусных отношений. Отсюда определяется размер дистанции между людьми. А межличностное взаимодействие в таких случаях создает еще большую дистанцию между собеседниками.

Стратегия дистанцирования предполагает применение целого ряда лексико-грамматических средств, связанных с категорией модальности. К ним относятся: модальные глаголы, условное наклонение, вопросительные конструкции, смещение временного плана. Данные средства

позволяют высказываниям казаться вежливыми и удаленными от реальности и тем самым создают благоприятную атмосферу при общении.

Смещение временного плана можно использовать как грамматическое средство снижения категоричности высказывания, для того чтобы придать распоряжениям и приказам форму вежливой просьбы. По мнению британских исследователей, при решении таких речевых задач в качестве структур дистанцирования уместнее всего использовать не высказывания в Present Simple, а Past или Future, которые подразумевают некоторое смещение в прошлое или будущее относительно момента речи. Проиллюстрируем возможности реализации данной тактики на следующих примерах: 1) *I'll have to ask you to sign it. / You'll need to sign it (order formulae)*, (ср.: (You must) Sign it.). 2) *Will you open the document and start reading? (order/instruction)*, (ср.: Open the document and start reading.). 3) *I thought it might be nice to visit an old friend (suggestion)*, (ср.: I think it's nice to visit a friend.).

Далее продемонстрированы примеры употребления *продолженного времени* в аналогичных стратегических целях. 1) *What conferences are you planning to arrange? (polite inquiry)*, (ср.: Let us know your plans.). 2) *I'm sorry, I must be going, or I'll be late for the party (stating intentions)*, (ср.: Sorry, I must go, or I'll be late.).

Следует также отметить, что в русском языке тоже есть аналогичные дистанцирующие средства, меняющиеся в зависимости от того, в какой степени необходимо смягчить возникшую ситуацию. Ср.: *Вам придется подождать; Как долго вы собираетесь побыть здесь? Сколько вы собирались потратить?* и т.п.

Модальные глаголы в английском языке так же могут быть “регуляторами вежливости”. Выступая в роли дистанцирующих средств, позволяющих избежать прямолинейности высказывания, они входят в целый ряд устойчивых формул вежливости в виде вопросительных, условных конструкций, которые придают им оттенки значения вероятности, возможности, желания и других значений. Вопросительные конструкции с глаголами *could, would, might* являются традиционными способами выражения вежливой просьбы, предложения, критического замечания в более мягкой форме. 1) *Could / Would you lend me your dictionary? (request formulae)*, (ср.: Will you lend me...?). 2) *Would you care to follow me upstairs? (invitation)*, (ср.: Do you care to...?). 3) *Might it be all right to do it now? (opinion)*, (ср.: Is it all right to do it now?).

Из вышесказанного можно сделать выводы, что арсенал подобных средств в английском языке разнообразен, как разнообразны и выполняемые данными средствами функции. Для того чтобы избежать непонимания и разного рода конфликтов в диалоге с носителями другой культуры, студентов необходимо обучать коммуникативным стратегиям и тем самым формировать у них толерантное отношение к иностранцам. Коммуникативные стратегии несомненно способствуют эффективности межкультурной коммуникации в диалоге культур.

Литература

1. Вохрышева Е.В. Коммуникативные стратегии диалогического взаимодействия в новоанглийском языке: Автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.04. – СПб: С.-Петербургский гос. ун-т, 2001. 26 с.
2. Дейк Т.А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. – С. 153-212.
3. Дейк Т.А. ван. Язык, познание, коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
4. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактика устной речи. – М.: Едиториал УРСС, 2003. 284 с.
5. Кузьменкова Ю.Б. Стратегии речевого поведения в англоязычной среде. Курс лекций // English. – 2005. – № 17. – С. 57-63.
6. Sacks H. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking in Conversation // Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1974, pp. 696-735.

УДК 81-22

Д.Ф. Хуснетдинова

МБОУ «Сармановская гимназия», Сарманово, Россия

АНГЛИЦИЗМЫ ВОКРУГ НАС

Аннотация. Данная статья посвящена изучению англицизмов – английских слов, вошедших в русский язык и употребляемых как исконно русские. Актуальность данной статьи заключается в значимости русского